

文訊 WORD POWER

法定語文事務署通訊 OFFICIAL LANGUAGES AGENCY NEWSLETTER

也談接續傳譯

傳譯是兩種語言的轉化，牽涉的卻往往不只是語言因素。即時傳譯也好，接續傳譯也好，要求頃刻之間耳到、心到、口到，不容巧思細量，考驗的已不僅是語言工夫。《文訊》連續三期刊載談論傳譯的文章，希望可以讓讀者對傳譯工作多一點認識，對即時傳譯與接續傳譯的異同多幾分了解。

Consecutive Interpretation in Focus

If asked what types of interpretation (or oral translation) services are available in Hong Kong, one would probably come up with the answer 'simultaneous interpretation'. However, people who have used our Chinese Language Officers' interpretation service at meetings, hearings, presentation ceremonies or field trips would invariably add 'consecutive interpretation'.

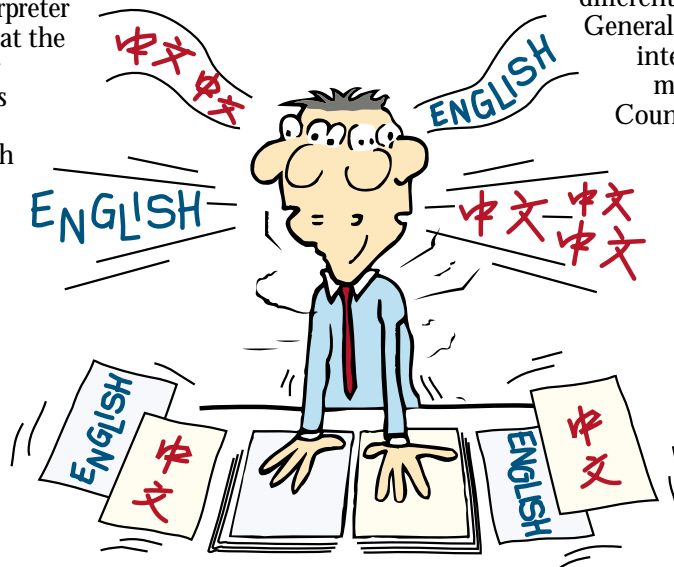
How does a consecutive interpreter deliver his service? Is there any difference between simultaneous interpretation and consecutive interpretation?

A consecutive interpreter translates when the speaker pauses. The speaker and the consecutive interpreter take turns to speak, and there is no overlapping of voices. As to simultaneous interpretation, the interpreter is required to translate at the time when the speaker speaks. A simultaneous interpreter needs a purpose-built booth with sophisticated equipment. For details regarding how a simultaneous interpreter works, please refer to the article entitled "The Invisible Link" in Issues No.4 and 5 of *Word Power*.

But in providing services, both types of interpreters are required to possess a high level of linguistic proficiency and a wide range of knowledge. They should also be capable of chopping the utterances into sensible groups or logical components, subordinating the 'parts' to the 'whole' without losing the speaker's thread of thought, and producing the best transference and delivery that are marked by the dialectical unity of accuracy and smoothness. And all this has to be done in seconds!

Chinese Language Officers and Interpreters (Simultaneous Interpretation) of the Official Languages Agency are responsible for providing consecutive interpretation and simultaneous interpretation service. Different occasions call for different modes of interpretation.

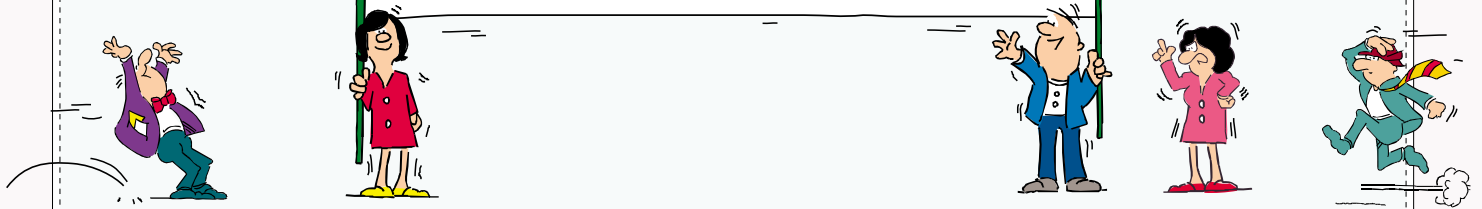
Generally speaking, simultaneous interpretation is preferred at meetings of the Legislative Council and District Councils while consecutive interpretation is required at other meetings and interviews. So, when you turn to the Official Languages Agency for interpretation services, you should not worry if asked what type of interpretation service you have in mind.





一起來學普通話 走南闖北都不怕

香港推廣普通話大聯盟



學習普通話近年蔚然成風。由本地百多個團體組成的“香港推廣普通話大聯盟”，為推動香港人多說普通話，把本年九月十三日(星期四)定為特區“第一屆普通話日”。

香港電台、公務員培訓處中文組和法定語文事務署都是“大聯盟”的成員，肩負推廣之責。為作響應，一些部門會在當日舉辦各式各樣的活動，通過遊戲、比賽或表演，鼓勵同事多講普通話，協力推廣。大家準備好沒有？讓我們多聽多講普通話，齊來享受箇中樂趣吧！

英漢水務辭彙已經出版

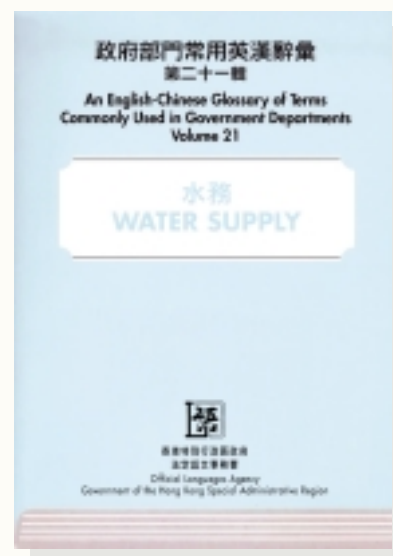
An English-Chinese Glossary of Water Supply Terms

由法定語文事務署編印的政府部門常用英漢辭彙，最新一輯《水務》(第二十一輯)，已於八月出版，現正在政府刊物銷售處發售。

這輯辭彙收錄詞目約二千六百條。全書分為兩個部分。第一部分是辭彙正文，輯錄政府部門常用水務用語，按詞目的英文字母順序排列。除英漢對照的詞條外，每個詞條都標注漢語拼音，部分更附連普通話對照語詞，方便參考。第二部分為兩個附錄，載列水務署組織大綱圖及水務設施一覽表。

The latest addition to the English-Chinese glossary series of the Official Languages Agency, the *Glossary on Water Supply* (Volume 21), was published in August and is now on sale at the Government Publications Centre.

This glossary of some 2 600 entries is a collection of terms and expressions commonly used in government departments on subjects related to water supply. All the entries are listed bilingually and in alphabetical order. Each Chinese term is matched with *pinyin* romanization. In some cases, equivalent terms used in the Mainland are also provided for easy reference. The glossary contains two appendices, namely the organisation chart of the Water Supplies Department and a list of waterworks installations.





詩詞矩陣解碼遊戲

下表42個字可以按照提示，組合成與“月”有關的詩詞名句。每個字可以重複使用。餘下未用的六個字，配合“月”字，可組成唐詩七絕一句。試試闖關破陣吧！

啼	松	踏	月	古	星	人
明	陰	有	頭	流	圓	清
蹄	望	曾	待	今	天	江
湧	柳	出	霜	大	間	夜
上	落	滿	缺	稀	皎	照
兮	時	盡	馬	晴	梢	烏

詩詞名句	提示
月__ __ __	《詩經 陳風 月出》一句，下句為“佼人僚兮”
月__ __ __	魏 曹操《短歌行》一句，下句為“烏鵲南飛”
__ __ __ __ __ __ 月	南唐 李煜《玉樓春》一句，上句為“歸時休放燭花紅”
__ 月__ __ __ __ __	唐 李白《把酒問月》一句，上句為“今人不見古時月”
月__ __ __ __	唐 杜甫《旅夜書懷》一句，上句為“星垂平野闊”
__ 月__ __ __	唐 王維《山居秋暝》一句，下句為“清泉石上流”
__ __ 月__ __ __ __	唐 王建《十五日夜望月寄杜郎中》一句，下句為“不知秋思落誰家”
月__ __ __ __ __	宋 蘇軾《水調歌頭》一句，上句為“人有悲歡離合”
月__ __ __ __	宋 歐陽修《生查子 元夕》一句，下句為“人約黃昏後”

餘下的字組合而成的詩句是：

--	--	--	--	--	--	--	--

讀者只需填妥答案和個人資料，在二零零一年十月十五日前寄回“香港金鐘道政府合署23樓法定語文事務署《文訊》編委會”，便有機會獲得精美禮品一份，名額5個。參加者的個人資料在抽獎後即予銷毀。答案及得獎名單下期公布。

姓名：_____ 電話：_____

部門：_____ 職位：_____

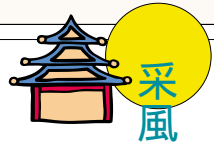
地址：_____

上期“詞語正讀”遊戲答案：			
1. 惆悵	惆(唱)	7. 馬廐	馬(救)
2. 緋聞	(非)聞	8. 褫奪	(始)奪
3. 猝死	(撮)死	9. 虛與委蛇	虛與(威)(而)
4. 毆打	(嘔)打	10. 言詞閃爍	言詞閃(削)
5. 遏止	(壓)止	11. 重蹈覆轍	重(道)覆轍
6. 弔唁	弔(現)	12. 千里迢迢	千里(條)(條)

得獎名單如下：

姓名	所屬部門
馮燕勤	香港警務處
許敏儀	香港海關
梁玉燕	民航處
LAU Sin-ye	水務署
CHAN Shuk-fan	香港房屋委員會

各得獎者將獲專函通知領獎。



中秋談月

金風送爽，秋意漸濃，還有不到一個月又是中秋。農曆八月在秋季之中，八月十五又正當八月的中間，故稱中秋。中秋月圓，圓月帶來團圓的聯想，所以中秋節又稱團圓節。

自古以來，月的盈虧明晦，總給人們帶來無限的遐想。嫦娥奔月、吳剛斫桂、蟾蜍蝕月等等，都是與月有關的神話傳說，家喻戶曉。月圓月缺，更是文人雅士用之不竭的創作題材。

李白的“舉頭望明月，低頭思故鄉”(《靜夜思》) 杜甫的“露從今夜白，月是故鄉明”(《月夜憶舍弟》)，傳誦千古，表達了天涯望鄉人內心深處的那份情感，語白情深。

望月懷人，豁達的詩人不一定怨遙傷遠。李白《把酒問月》：“今

人不見古時月，今月曾經照古人。古人今人若流水，共看明月皆如此”，蘊含明月長存的哲理，與張九齡“海上生明月，天涯共此時”(《望月懷遠》)兩句相比，同樣是消解因遙遠的地理空間而生的懷思，在心靈上彌合時空的隔閡，寄寓深遠。

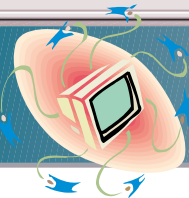
說到中秋的文學作品，又豈可不談蘇軾的《水調歌頭》呢？詞的上闕抒仕途多蹇之感：“又恐瓊樓玉宇，高處不勝寒”；下闕寄懷念兄弟之情，徹悟“人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，此事古難全”的定律，歸結於“但願人長久，千里共嬋娟”的祝禱，放達超脫，情摯感人，允為中秋詩詞的絕唱。

古典詩詞以外，現代小說、散文、詩歌也不乏以月為題的名篇，從五四時期老舍的《月牙兒》、朱自清的《荷塘月色》，到現代琦君的《千里懷人月在》、陳之藩的

《一星如月》、余光中的《中元月》、舒婷的《奔月》，佳作紛陳。一個“月”字，就教無數文人各逞才智，翻陳出新。

騷人墨客喜歡以“月”為題材，並且為“月”添了不少雅名別稱。初月如鉤，故有銀鉤、玉鉤之名。弦月如弓，故稱玉弓、弓月。滿月如輪似鏡，故稱金輪、銀盤、玉鏡。傳說月中有兔和蟾蜍，所以月又稱作玉兔、銀蟾、蟾宮。傳說月中有桂樹和廣寒、清虛兩座宮殿，所以桂月、桂宮、廣寒、清虛又成了月的借代詞。嫦娥的傳說深入人心，後世每以美人嬋娟喻月，更為寂靜的月亮加添淒美的浪漫色彩。

中秋佳節，不論是闔府團圓賞月，還是舉家吃月餅、賞花燈，在人月兩圓的日子共敘天倫，同樣樂也融融，溫馨無限。



Net Guide

網上查檢粵音

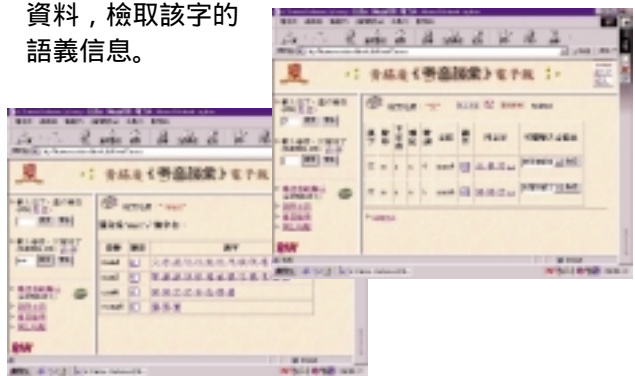
黃錫凌《粵音韻彙》電子版 (<http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/Canton/>)

談到漢字的粵音，黃錫凌先生編著的《粵音韻彙》堪稱權威之作。香港中文大學人文學科研究所人文電算與人文方法研究室粵音電子字典組已把《粵音韻彙》轉換成電子版，放在互聯網上，方便各界人士使用。

《粵音韻彙》電子版提供兩種檢索方法，使用者可輸入漢字，查取粵音；也可輸入粵音，查檢漢字。檢索結果除漢字的聲母、主元音、韻尾、聲調、音節和同音字等資料外，還有真人發聲的讀音，對於不懂拼音符號的使用者尤其方便。

除了讀音資料外，該網頁更以javascript與海內外已上網的字典辭書和相關資料取得直接線上聯繫。這些資料包括耶魯大學Rick Harbaugh的中文

字譜、Unicode Consortium的Unicode標準、台灣教育部的《國語辭典》，以及德國哥廷根大學的KanjiBase等。使用者檢得一字後，只需按一下檢索結果頂端的按鈕，便可接達有關的字典辭書或資料，檢取該字的語義信息。



筆香文苑 墨潤武林 — 金庸《射鵰英雄傳》

看過金庸的武俠小說，就知道何謂生花妙筆。金庸筆下的刀劍世界，把武俠小說的虛幻天地昇華到化境，登堂入室，步進文學的殿堂，別開生面。

《射鵰英雄傳》是金庸十五部武俠小說之一。小說以宋末漢人抵抗金和蒙古異族入侵的歷史為背景，中間穿插了波譎雲詭的家國情仇和江湖恩怨、目眩神迷的秘技奇功……從故事到人物，從狀物到寫情，莫不引人入勝。《射鵰英雄傳》雖不脫古典章回小



說的路數，但結構繁複多變，人物刻劃鮮明，情節緊張曲折，而其中更滲入了風土民俗、琴棋書畫、飲食奇趣等文化元素，苦心經營，在在突破了通俗小說的窠臼。

洋洋灑灑的百萬言，展示的不只是天馬行空的江湖奇俠故事，而是以民族氣節為經、俠之大者為緯的道德文化理念。《射鵰英雄傳》在兩岸的世紀百本好書同時佔一席位，這除了反映武俠小說是全球華人閱讀經驗不可或缺的一環外，也說明了金庸作品確有一種叫人無法抗拒的文學魅力。

有問 有答

香港增補字符集

問

為什麼我的電腦不能輸入“邨”、“鯽”、“鱸”等香港常用字，也不能輸入“啲”、“嘅”等粵方言用字？

答

電腦須根據一套編碼方案來處理中文資料，不同的編碼標準採用不同的中文常用字作為標準字。香港大部分電腦的中文應用系統均採用“大五碼”(Big 5)編碼標準，由於“大五碼”的一萬三千多個標準字未包括“邨”、“鯽”、“鱸”、“啲”等字，所以一般電腦不能輸入這些字。解決方法是安裝《香港增補字符集》(Hong Kong Supplementary Character Set, 簡稱HKSCS)或採用支援《香港增補字符集》的字型產品。

問

什麼是《香港增補字符集》？

答

《香港增補字符集》於一九九九年九月二十八日由政府公布，是《政府通用字庫》(Government Common Character Set, 簡稱GCCS)的更新版，收納了香港通用的編碼標準並未採用，但特區政府及市民以中文進行電子通訊時有需要使用的字符。字符集共收字4 702個，包括一些香港特有用字、粵方言用字和人名、公司名稱、地名用字等。

問

從哪 可得知《香港增補字符集》更詳細的資料？

答

要知道更多有關《香港增補字符集》的資料，可瀏覽數碼21新紀元網站(www.info.gov.hk/digital21/chi/structure/struct_stand.html)，也可參考政府資訊科技情報網上的資料(www.itginfo.gov.hk/content/hkscs/index.htm)。

問

如何安裝《香港增補字符集》？

答

自《香港增補字符集》公布後，很多廠商已推出可支援這套字符集的新產品，用戶可按所用的操作系統及字型/輸入法軟件，與有關廠商聯絡，查詢產品升級及支援事宜。資訊科技署設有電郵查詢服務(clis@itsd.gov.hk)，解答與《香港增補字符集》有關的問題。



過硬

“硬”多指性質堅固、剛強有力的事物。廣東人可以“硬”的還有“頭皮”、“脖子”(硬頸)、“骨頭”……；內地朋友可“硬”的東西也不少，其中一種用法說來挺有趣。



報章刊載了一張照片：一隊解放軍正在軍營內操練，牆上寫着“軍事過硬”四字的標語。望文生義：軍人是衛國長城，體格當然要健碩，行軍打仗也要刻苦耐勞，“過硬”大概就是要超越標準，更剛更強的意思吧。

這樣一廂情願的理解原來站不住腳。在內地，除了軍事之外，駕駛技術可以“過硬”，辦事能力也可以“過硬”；有趣的是，不單可以說“過硬”，還可以說“過得硬”，或乾脆只用一個“硬”字來形容。例如，說一家商店的貨色“硬”，說某人的功夫“硬”等。

翻看《現代漢語詞典》，“過硬”或“過得硬”可解作受得起嚴格的考驗或檢驗；“硬”則是(能力)強、(質量)好的意思。因此，下次到內地出差，對口單位人員豎起姆指誇讚你什麼什麼“過硬”，你大可毫不猶豫，信心十足地回答：“過獎，過獎！”



補闕拾遺

“其間”、“期間”兩詞，頗易令人混淆。兩詞的意思有什麼差異？用法不同還是可以互通呢？

“其間”是由兩個單字組合而成的詞語，“其”為代詞語素，可以解作“那”、“那些”；“間”是指時間。“其間”一詞就是說“那中間”，相當於“那個時候”，一般放在句子開首，用來承接上文，避免重複前文說過的話，以求簡約。

“期間”籠統地指某段時間，當中的“期”字並沒有“那”或“那些”的意思。要明確指出某一段時間，須在前面加上“在此”或“某某”(如“春節”、“休假”之類)的詞語，構成“在此期間”、“春節期間”等短語，含義才夠具體。從語法上看，“期間”沒有明確顯示某段時間，

明德格物 博文約禮

香港大學的校訓是“明德格物”，而香港中文大學的校訓則是“博文約禮”。這兩句話同樣出自儒家者言，旨在訓勉學生進德修業。

“明德格物”語出《禮記·大學》：“大學之道，在明明德，在親民，在止於至善。”“大學”意指博大的學問。儒家治學，首重個人德行修為，“明德”就是彰明德行，先完善內在德智的修養，然後推己及人：

“古之欲明明德於天下者，先治其國；欲治其國者，先齊其家；欲齊其家者，先脩其身；欲脩其身者，先正其心；欲正其心者，先誠其意；欲誠其意者，先致其知；致知在格物。”

根據宋儒朱熹的解釋，“致知”意指盡量擴闊知識領域；“格物”則有探究事物原理的意思。深入探索，學識自然會豐富起來；個人修養的基礎鞏固了，就可以身體力行，修己善羣，體現齊家、治國、平天下的理想。

至於“博文約禮”，語出《論語·雍也》：“子曰：君子博學於文，約之以禮，亦可以弗畔矣夫。”知識深廣謂之博文，恪守禮儀謂之約禮。孔子認為，廣泛學習文獻典籍，再用禮節來約束統率，就可以不違背真理了。“博文”強調廣學博識，“約禮”則凸顯以原則、規範來統率行為的要義。中文大學提倡德智並重的教育，故以“博文約禮”為校訓。

讀書是為了求知識、學做人，智與德不能偏頗。要終身學習，必須努力不懈地自我充實和完善，力求才德兼備。“明德格物”和“博文約禮”的大學之道，豈是老生常談？

其間 和 期間

一般不宜置於句首，以免出現語句不全或語義不明的情況。

下列句子中“其間”、“期間”的用法有正有誤，大家試試辨正：

- (1) 期間他曾有幾次機會下手，但始終未能得逞。
- (2) 美國貿易代表已於昨晚飛抵東京，作四天訪問，其間將晉見當地政府首長，並與財經大員商談促進美日貿易事宜。
- (3) 曾蔭權投身公務員工作已歷三十多年，期間曾出掌貿易、運輸、財政等多方面的重要工作，對政府事務非常熟悉。
- (4) 本公司大減價期間，所有貨物均半價發售，欲購從速。
- (5) 春節其間，回鄉度歲的人很多。

(聯王業輝 9 8 1 裝：卷景)

Gordian Knot

“ Turn him to any cause of policy,
The Gordian Knot of it he will unloose,
Familiar as his garter.” (Shakespeare: Henry V, I, i)

A ‘Gordian knot’ refers to a complicated and thorny problem.

The term comes from Greek legend. There lived a peasant in Phrygia called Gordius who was made king because he was the first man to drive his chariot into the public square of a town after the Phrygians had received an oracle that they should select the man who would come in a chariot as their ruler. Out of gratitude, Gordius dedicated his chariot to the god Zeus and placed it in the Acropolis. There he tied the pole of the chariot in the temple. The knot was so intricately tied that neither of its ends could be seen. This was the famous Gordian knot. A saying grew up that anyone who could untie the knot would become the lord of Asia. Many tried to undo it but to no avail.

Alexander the Great once visited the Acropolis to look at the chariot and the Gordian knot. Despite his wisdom, he could not find a way to untie it. Not happy to leave the knot as it was, he drew his sword and cut it straight through. Alexander then went on to become the conqueror of the whole Asia.

The expression ‘to cut the Gordian knot’ means to solve a difficult problem by a quick and decisive action. For example: “As the talks with the kidnappers had reached a complete deadlock, the police cut the Gordian knot by breaking into the house and freeing all the hostages.”

含英

咀華

快刀斬亂麻

東西方的典故有時不謀而合得令人嘖嘖稱奇。亞歷山大大帝用劍把難解的繩結斬開；無獨有偶，北魏的高洋面對相同的難題，也用類似的手法來解決。難道成大業者，處事非大刀闊斧不可？

高洋是北朝東魏大丞相高歡的二子，後篡位自立，改國號齊，是為文宣帝。《北齊書 文宣帝紀》記載：“高祖嘗試觀諸子意識，各使治亂絲，帝獨抽刀斬之，曰：‘亂者須斬！’”這段文字大意是說，高洋年少時，父親高歡設計考驗他和幾個兄弟的才幹，看他們能否把亂絲整理妥當。高洋的兄弟全都茫無頭緒，只有高洋一人決然揮刀把亂絲斬斷。

今人用“快刀斬亂麻”比喻以迅速果斷的方法去解決複雜難纏的問題。

例如：“自己一直在兩者之間不停地碰來撞去，而終於不能用快刀斬亂麻的辦法一下子徹底解決。”（巴金《談滅亡》）



A Useful Tool for English Learners

-Longman Dictionary of Contemporary English

The new edition of the *Longman Dictionary of Contemporary English (DCE)* is a useful tool for learners of English. It contains over 80 000 words and phrases with clear definitions written in 2 000 simple “core” words, making the explanations readily understandable to readers of all ages.

The dictionary recognises the importance of spoken English by including words and phrases commonly used in day-to-day conversations with marks beside the most frequently spoken words. There are also labels showing words mainly used in a particular region or country (e.g. AmE and IndE denote American and Indian English respectively). Signs are also used to differentiate between British English and American English in pronunciation, collocation and meaning. They are intended to make it easier for users to locate the relevant part of an entry within the shortest time.

Another innovative feature of the *DCE* is the ‘signposts’ for longer entries. For instance, signposts like ‘Work’, ‘Sth You Must Do’, ‘Do Sth Well/Badly’, ‘Computers’, ‘Crime’ and ‘Other Meanings’ appear under the entry ‘Job’. Readers can go straight to the meaning they want under the relevant signpost. The dictionary also contains other useful information such as an irregular verbs table and pages of colour illustrations.

The new edition comes with a CD-ROM which allows users to have faster access to and hear perfect pronunciations of the entries.

TOOLBOX



文房四寶 —— 墨



清乾隆御詠名華詩十色墨

根據考古研究，早在殷商之時，墨的使用已十分普遍。最早用墨多取自天然物質，如石墨等。有說墨乃“煤煙所成，土之類也”，故墨字從“黑”從“土”。

漢代以前，墨多是小圓團狀，故名“墨丸”。到了東漢，錠狀的墨塊開始廣為應用，且成定形。當時的製墨中心在隴廩（音“俞眉”，今陝西千陽東）一帶，以松煙製墨，名揚遠近，而“古隴廩”或“隴廩”也成為墨的代稱。松煙墨色澤黝黑，容易研磨，於是逐漸取代了天然石墨。明清兩代，製墨業空前發展，業者為了爭取市場，研製了欣賞與使用價值兼備的集錦墨，爭奇鬥勝。

墨是中國古代主要的書寫工具之一，製墨者不斷改良技術與配方，各出心裁。漢末書法名家韋誕兼擅製墨，為了使自製之墨更為光亮芬芳，他在製墨時加入了珍珠、麝香等名貴藥材。珍珠、麝香諸物可清熱消腫，而墨中所含的炭煙

和動物膠質則有止血、凝血作用，這無意中開創了藥墨的先河。

唐末奚超、奚廷珪父子所製之墨質地細膩，久貯不變，浸在水中經年不敗。南唐後主李煜賞識其墨，封奚超為“墨官”，並賜“李”姓。“黃金易得，李墨難求”，今故宮博物院尚藏有乾隆題詠的李廷珪墨一錠，堪稱國寶。宋代製墨業人才鼎盛，其中以“墨仙”潘谷名氣最大，可惜年代久遠，潘谷墨今已不傳。

常見的墨大約可分三類：一類是“松煙墨”，以松木燒煙，加入膠和香料製成；另一類“油煙墨”，主要採用桐油或菜油等燒煙，攪以膠和香料製成；第三類是“油松墨”，以松煙和油煙混合而成。松煙墨墨色深重，宜書；油煙墨與油松墨墨彩瑩潤，宜畫。上選之墨，質地細潤，含膠要輕，顏色黝黑帶紫更屬上品，以指彈之，聲音清如金石者為佳。簡言之，“質細、膠輕、色黑、聲清”乃相墨之訣。

書畫家對墨的選用十分講究，因為墨色的好壞、層次明暗，與書畫藝術的表現息息相關。墨色的運用，關係到藝術品的成敗，而墨本身就是一件足堪細賞的藝術品。

編者的話 From the Editor

與我們同行

每次審閱稿件，總覺文字天地既廣且闊，該容得下百花異彩，各自燦爛綻放。同好一起來耕耘這片園地，取諸懷抱也好，因寄所託也好，樂趣想必更多。獨樂不如眾樂，興感所至，何不拿起筆來，把不成片段的思緒拓成不變的字符，與知音分享？以文會友，絕對是一大快事。

惠賜佳作，請把稿件傳真或電郵給我們（傳真號碼：2521 8772；電郵地址：olaenq@ola.gcn.gov.hk）來稿請註明姓名、地址和電話，以便聯絡。

Please join us

Scanning through the manuscripts of this issue's *Word Power*, we thought: there must be many wonderful stories out there waiting to be told. A vast treasure trove to be tapped.

So come on you gifted storytellers, writers, shrewd observers of linguistic and cultural differences, pick up your pen (or, more likely, strike your PC keyboard), turn your ideas into much valued contributions to *Word Power*. To reach out to thousands of readers in the civil service by your own works of original thoughts and style is, we can assure you, very satisfying and rewarding. You may fax your submission, preferably under 500 words, to us at 2521 8772 or send it by email to olaenq@ola.gcn.gov.hk. Please also include your name, address and phone number.

Acknowledgement

Mr Jonathan Lange and Mr Brett Free of the Information Services Department have kindly offered their expertise in polishing the English texts of this issue. The editorial board would like to thank them for their time and their assistance.